

# The Chinese Composite Bible

By

Gary D. Rose

The Chinese Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with Chinese, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

Chinese Union Traditional

The World English Bible

Young's Literal Translation

## Obadiah

- 1 俄巴底亞得了耶和華的默示。論以東說、我從耶和華那裡聽見信息、並有使者被差往列國去、說、起來罷、一同起來與以東爭戰。

**The vision of Obadiah. This is what the Lord Yahweh says about Edom. We have heard news from Yahweh, and an ambassador is sent among the nations, saying, "Arise, and let's rise up against her in battle.**

**Thus said the Lord Jehovah to Edom, A report we have heard from Jehovah, And an ambassador among nations was sent, `Rise, yea, let us rise against her for battle.`**

- 2 我使你以東在列國中為最小的、被人大大藐視。

**Behold, I have made you small among the nations. You are greatly despised.  
Lo, little I have made thee among nations, Despised [art] thou exceedingly.**

- 3 住在山穴中、居所在高處的阿、你因狂傲自欺、心裡說、誰能將我拉下地去呢。

**The pride of your heart has deceived you, you who dwell in the clefts of the rock, whose habitation is high, who says in his heart, `Who will bring me down to the ground?`**

**The pride of thy heart hath lifted thee up, O dweller in cliffs of a rock, (A high place [is] his habitation, He is saying in his heart, `Who doth bring me down [to] earth?`)**

- 4 你雖如大鷹高飛、在星宿之間搭窩、我必從那裡拉下你來。這是耶和

**Though you mount on high as the eagle, and though your nest is set among the stars, I will bring you down from there, says Yahweh.**

**If thou dost go up high as an eagle, And if between stars thou dost set thy nest, From thence I bring thee down, An affirmation of Jehovah.**

- 5 盜賊若來在你那裡、或強盜夜間而來、(你何竟被剪除)豈不偷竊直到斃了呢。摘葡萄的若來到你那裡、豈不剩下些葡萄呢。

**If thieves came to you, if robbers by night -- oh, what disaster awaits you -- wouldn't they only steal until they had enough? If grape pickers came to you, wouldn't they leave some gleanings?**

**If thieves have come in to thee, If spoilers of the night, How hast thou been cut off! Do they not steal their sufficiency? If gatherers have come in to thee, Do they not leave gleanings?**

6 以掃的隱密處、何竟被搜尋。他隱藏的寶物、何竟被查出。

**How Esau will be ransacked! How his hidden treasures are sought out!  
How hath Esau been searched out! Flowed out have his hidden things,**

7 與你結盟的、都送你上路、直到交界。與你和好的、欺騙你、且勝過你。  
與你一同喫飯的設下網羅陷害你。在你心裡毫無聰明。

**All the men of your alliance have brought you on your way, even to the border. The men who were at peace with you have deceived you, and prevailed against you. Friends who eat your bread lay a snare under you. There is no understanding in him.**

**Unto the border sent thee have all thine allies, Forgotten thee, prevailed over thee, have thy friends, Thy bread they make a snare under thee, There is no understanding in him!**

8 耶和華說、到那日、我豈不從以東除滅智慧人、從以掃山除滅聰明人

**"Won't I in that day," says Yahweh, "destroy the wise men out of Edom, and understanding out of the mountain of Esau?"**

**Is it not in that day -- an affirmation of Jehovah, That I have destroyed the wise out of Edom, And understanding out of the mount of Esau?**

9 提幔哪、你的勇士必驚惶、甚致以掃山的人、都被殺戮剪除。

**Your mighty men, Teman, will be dismayed, to the end that everyone may be cut off from the mountain of Esau by slaughter.**

**And broken down have been thy mighty ones, O Teman, So that every one of the mount of Esau is cut off.**

10 因你向兄弟雅各行強暴、羞愧必遮蓋你、你也必永遠斷絕。

**For the violence done to your brother Jacob, shame will cover you, and you will be cut off forever.**

**For slaughter, for violence [to] thy brother Jacob, Cover thee doth shame, And thou hast been cut off -- to the age.**

11 當外人擄掠雅各的財物、外邦人進入他的城門、為耶路撒冷拈鬮的日子、你竟站在一旁、像與他們同夥。

**In the day that you stood on the other side, in the day that strangers carried away his substance, and foreigners entered into his gates, and cast lots for Jerusalem, even you were like one of them.**

**In the day of thy standing over-against, In the day of strangers taking captive his force, And foreigners have entered his gates, And for Jerusalem have cast a lot, Even thou [art] as one of them!**

12 你兄弟遭難的日子、你不當瞪眼看著、猶大人被滅的日子、你不當因此歡樂。他們遭難的日子、你不當說狂傲的話。

**But don't look down on your brother in the day of his disaster, and don't rejoice over the children of Judah in the day of their destruction. Don't speak proudly in the day of distress.**

**And -- thou dost not look on the day of thy brother, On the day of his alienation, Nor dost thou rejoice over sons of Judah, In the day of their destruction, Nor make great thy mouth in a day of distress.**

- 13 我民遭災的日子、你不當進他們的城門。他們遭災的日子、你不當瞪眼看著他們受苦。他們遭災的日子、你不當伸手搶他們的財物。

**Don't enter into the gate of my people in the day of their calamity. Don't look down on their affliction in the day of their calamity, neither seize their wealth on the day of their calamity.**

**Nor come into a gate of My people in a day of their calamity, Nor look, even thou, on its misfortune in a day of its calamity, Nor send forth against its force in a day of its calamity,**

- 14 你不當站在岔路口、剪除他們中間逃脫的。他們遭難的日子、你不當將他們剩下的人交付仇敵。

**Don't stand in the crossroads to cut off those of his who escape. Don't deliver up those of his who remain in the day of distress.**

**Nor stand by the breach to cut off its escaped, Nor deliver up its remnant in a day of distress.**

- 15 耶和華降罰的日子臨近萬國。你怎樣行、他也必照樣向你行。你的報應必歸到你頭上。

**For the day of Yahweh is near all the nations! As you have done, it will be done to you. Your deeds will return upon your own head.**

**For near [is] the day of Jehovah, on all the nations, As thou hast done, it is done to thee, Thy deed doth turn back on thine own head.**

- 16 你們猶大人在我聖山怎樣喝了苦杯、萬國也必照樣常常地喝。且喝且咽、他們就歸於無有。

**For as you have drunk on my holy mountain, so will all the nations drink continually. Yes, they will drink, swallow down, and will be as though they had not been.**

**For -- as ye have drunk on My holy mount, Drink do all the nations continually, And they have drunk and have swallowed, And they have been as they have not been.**

17 在錫安山必有逃脫的人、那山也必成聖。雅各家必得原有的產業。

**But in Mount Zion, there will be those who escape, and it will be holy. The house of Jacob will possess their possessions.**

**And in mount Zion there is an escape, And it hath been holy, And the house of Jacob have possessed their possessions.**

18 雅各家必成為大火。約瑟家必為火燄。以掃家必如碎秸、火必將他燒著吞滅。以掃家必無餘剩的。這是耶和華說的。

**The house of Jacob will be a fire, the house of Joseph a flame, and the house of Esau for stubble. They will burn among them, and devour them. There will not be any remaining to the house of Esau." Indeed, Yahweh has spoken.**

**And the house of Jacob hath been a fire, And the house of Joseph a flame, And the house of Esau for stubble, And they have burned among them, And they have consumed them, And there is not a remnant to the house of Esau, For Jehovah hath spoken.**

19 南地的人必得以掃山、高原的人必得非利土地、也得以法蓮地、和撒瑪利亞地。便雅憫人必得基列。

**Those of the South will possess the mountain of Esau, and those of the lowland, the Philistines. They will possess the field of Ephraim, and the field of Samaria. Benjamin will possess Gilead.**

**And they have possessed the south with the mount of Esau, And the low country with the Philistines, And they have possessed the field of Ephraim, And the field of Samaria, And Benjamin with Gilead.**

- 20 在迦南人中被擄的以色列眾人、必得地直到撒勒法。在西法拉中被擄的耶路撒冷人、必得南地的城邑。

**The captives of this host of the children of Israel, who are among the Canaanites, will possess even to Zarephath; and the captives of Jerusalem, who are in Sepharad, will possess the cities of the Negev.**

**And the removed of this force of the sons of Israel, That [is with] the Canaanites unto Zarephat, And the removed of Jerusalem that [is] with the Sepharad, Possess the cities of the south.**

- 21 必有拯救者上到錫安山、審判以掃山。國度就歸耶和華了。

**Saviors will go up on Mount Zion to judge the mountains of Esau, and the kingdom will be Yahweh's.**

**And gone up have saviours on mount Zion, To judge the mount of Esau, And the kingdom hath been to Jehovah!**